

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода



д.п.и. профессор Раджабзода М.

2019 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода на диссертацию и автореферат **МИРОВОЙ ШАХЛО МИРЗОВАТАНОВНЫ** на тему «Функционально-семантический анализ речевого этикета в русском и таджикском языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Каждый язык функционирует и реализуется в различных речевых ситуациях согласно своим правилам. Речевой этикет, как совокупность речевых средств, представляет собой один из важных аспектов функционирования языка и относится к языковым традициям носителей. Как правило, этикетные средства реализуются в различных сферах человеческой деятельности по-разному. Сопоставительное исследование особенностей функционирования и способов реализации различных языков представляет лингвистический интерес. Русский и таджикский языки больше всего нуждаются в последовательном сопоставительно-типологическом исследовании, так как тесное общение представителей русского и таджикского языков в различных сферах продиктовано реалиями жизни. Все это нуждается в научном осмыслении и разработке теоретических основ взаимодействия языков в части речевого этикета. С этой точки зрения актуальность диссертации Мировой Шахло Мирзоватановны «Функционально-семантический анализ речевого этикета в русском и таджикском языках» не вызывает сомнений, ибо затрагивает важную проблематику сравнительного языкознания, и результаты исследования которой внесут существенный вклад в улучшение процесса обеспечения взаимодействия языков общения в сфере.

Работа Мировой Ш.М. имеет теоретическую ценность и практическую значимость, поскольку содержит ряд важных наблюдений и выводов о системе речевого этикета русского и таджикского языков.

При анализе языкового материала Мирова Ш.М. использует данные художественных произведений, научно-популярных изданий, газетных и журнальных статей эпистолярного жанра и опирается на теоретические

предпосылки, содержащиеся в работах Л.М.Арангельского, С.М. Бардина, Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, Е.С. Кубряковой, В.А. Масловой, С.Г. Тер-Минасова, Н.И. Формановской, а также таджикских учёных Ш. Рустамова, Б. Камолиддинова, Б.Сиёева, Н. Маъсуми, Х. Шанбезода, Р. Гаффарова, Х. Маджидова, Д. Саймиддинова и др.А.А. Реформатского, В.В.Виноградова, А.А.Данилевич, Т.Л.Канделаки, В.В. Бартольд, и других

Как исходит из диссертации, материал диссертационной работы позволяет уточнить лингвистическую природу средств речевого этикета и их связь с общими закономерностями процесса общения, а не со структурой языка, и могут быть использованы при дальнейшем изучении универсальных и национально-культурных особенностей средств речевого этикета в других языках

Целью диссертационной работы является комплексное рассмотрение средств речевого этикета и формул обращений в сопоставляемых языках.

Структура диссертации построена в соответствии с целями и задачами исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении излагаются цели и задачи диссертационного исследования, обосновываются его актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются источники анализируемого материала, а также раскрываются методы исследования.

Первая глава диссертации под названием «Место средств речевого этикета среди других языковых функций и его особенности» рассматривает вопросы, связанные с раскрытием функционального аспекта языка, контактоустанавливающих функций речевых средств в рассматриваемых языках, категории вежливости и обращения в речевом этикете. В ней, в частности отмечается, что использование средств речевого этикета способствует протеканию и регулированию процесса речевого общения. В современном языкознании весьма популярным важным является противопоставление двух понятий: языка и речи. Рассуждая о теоретических моментах анализируемой темы, диссертант также справедливо отмечает, что представляется целесообразным называть речью не абстракцию, а конкретные акты коммуникации языкового общения, то есть трактовать речь как некий процесс, как нечто кратковременное и исторически неповторимое. Любое речевое общение предполагает наличие определенных условий, без которых оно немислимо, в частности, наличие конкретного человеческого коллектива, пользующегося данным языком как средством коммуникации. Язык должен представлять собой определенную сумму конкретных норм и правил, обеспечивающих его понимание членами данного коллектива. Большое значение для понимания языка имеет наличие у говорящих единого уклада социальной жизни, общих нравов, традиций обычаев и т. п. В диссертации утверждается, что речевое

общение – представляет собой многоаспектное явление. Под речевым общением в соответствии с современными представлениями может пониматься такая речевая активность взаимодействующих людей, в ходе которой они организуют свою совместную деятельность. Это вполне актуально в современное время, когда тесное взаимодействие и сотрудничество русского и таджикского народов в новых условиях приобретают новые обороты.

Во второй главе диссертации «Состав средств речевого этикета в таджикском и русском языках» рассмотрены вопросы, связанные с ролью средств речевого этикета в установлении контактов, релятивов, вводных элементов, выражений частей речи в речевом этикете в рассматриваемых языках. В начале главы отмечается, что средства речевого этикета, используя с целью регулирования самого процесса коммуникации, не являются сами по себе целью общения. Использование их само по себе позволяет говорящему привлекать к своей речи внимание собеседника, поддерживать его восприятие сообщения, а слушающему – реагировать на участника речевого акта и принимать активное участие в процессе общения путем замены ролей. Иными словами, использование средств речевого этикета обеспечивает сам речевой этикет. При этом к типичным средствам речевого этикета относит междометия, релятивы, вокализации, некоторые вводные элементы, текстовые скрепы, обращения, формулы речевого этикета (далее ФРЭ), начинательные синтаксические конструкции, и для иллюстрации теоретических моментов приводит конкретные примеры предложений из художественной литературы (Гўш кун, Артур, «хамаи ин фоциаҳо барои пул аст. агар ин тавр бошад, ман...») - Послушай, Артур! - Томас дёрнул себя за ус и решил говорить напрямик. - Эта история имеет какое-нибудь отношение к денежным делам?..(стр.63 дисс.)). В данном примере выражений «Гўш кун» таджикского предложения и «Послушай» русского предложения диссертант относит к вводным элементам, как средствам речевого этикета, что, на наш взгляд, правильно. В такой же последовательности в диссертации рассматриваются и другие элементы, перечисленные выше.

Заслуживают внимание выводы автора по второй главе, которые сводятся к тому, что в устной и письменной формах, научно-популярном подстиле и таджикские, и русские авторы используют примерно одинаковое количество средств речевого этикета. Качественный состав их также примерно одинаков: начинательные синтаксические конструкции, вводные элементы, релятивы. Качественный состав средств речевого этикета в художественном диалоге отличается разнообразием; сюда входят междометия, релятивы, вокализации, обращения, формулы речевого этикета, вводные элементы, текстовые скрепы, что характерно для обоих языков. В таджикском языке существуют несколько способов выражения речевого этикета, важнейшим из которых считает лексическая форма. Слова «выражения речевого этикета» с точки зрения

лексико-грамматической принадлежности охватывают пять самостоятельных частей речи: существительное, прилагательное, местоимение, глагол и наречие.

Третья глава «Сопоставительный анализ русских и таджикских обращений в различных ситуациях речевого общения» охватывает вопросы, связанные с функционированием обращения в ситуациях общения с незнакомым адресатом, а также в официальных ситуациях в таджикском и русском языках. В начале главы мы находим интересную мысль о том, что современные социология, психология и этика выделяют анонимное, функционально-ролевое, преимущественно служебное, неформальное и интимно-семейное общение. В самом деле, общение между людьми характеризуется большим динамично увеличивающимся многообразием. С всё возрастающим ростом общей культуры, возвращением к прежним духовным ценностям у людей увеличивается и потребность в общении. Это касается всех уровней отношений – не только с близкими, но и с совершенно незнакомыми людьми. Различными будут только формы общения. Далее автор подробно рассматривает каждый из видов общения, приводит при этом исторические данные, а также взгляды ученых прошлых лет. Здесь же можно обнаружить интересные факты о том, что в Таджикистане в различных регионах по – разному используются местоимения ты и вы. В северных районах республики при обращении к старшему или незнакомому, родителям, коллегам, иногда даже к собственным детям используется исключительно местоименное шумо - вы. В подобных ситуациях в южных районах Таджикистана наблюдается обращение на ту-ты. Продолжая выявление общего и частного в рассматриваемых языках с точки зрения этикета, диссертант утверждает, что в отличие от русского языка, в таджикском языке не существует единой универсальной лексической единицы для выражения вежливости. Например, наряду с употреблением таких слов, как директор автобазы обычно называют раисака или акаи раис - председатель. Ученики средних школ и студенты называют преподавателей словом муаллим, устод. Эта почтительная форма обращения употребительна и в отношениях младшего к старшему в сфере науки, культуры, образования. Среди представителей интеллигенции старшего поколения принято уважительно называть друг друга домулло.

Необходимо отметить промежуточные выводы диссертанта по рассматриваемой главе о том, что использование этих средств в каждом функциональном стиле соответствует его доминанте, а также обусловлено формой речи: устной или письменной. Средства речевого этикета - это средства, необходимые для любого языка. Их состав и структура поля в таджикском и русском языках отличаются идентичностью. И в том, и в другом языках функционирование средств речевого этикета зависит от стиля и формы речи.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, делаются выводы и обобщения.

Таким образом, тема диссертации актуальна в теоретическом и практическом плане. Теоретическая и практическая ценность исследования определяется вкладом в решение ряда лингвистических задач, связанных с функционированием языка с точки зрения использования средств речевого этикета в русском и таджикском языках.

Вместе с тем, хотелось бы отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. Название главы 1 в оглавлении расходится с ее названием в основном тексте диссертации.

2. Страницы 65-67 состоят только из примеров без соответствующего анализа, что не присуще тексту научного исследования.

3. Как нам представляется, в заключении наблюдаются выводы общего характера. Его можно было бы сформулировать более конкретно в виде отдельных пунктов.

4. В отдельных случаях наблюдается расхождение между ссылками в тексте диссертации и позициями в списке литературы (стр.16,17,18 с позициями 113,48,20 и т.д.), и ряд библиографических данных оформлены не по правилам. Вообще, список литературы следовало бы привести в строгое соответствие с требованиями по оформлению библиографии диссертационных работ.

5. Данные автореферата и диссертации в отдельных случаях расходятся (стр.5 автореферата и стр.11 диссертации).

6. В работе встречаются орфографические, грамматические и технические погрешности (стр. 7,11,12,17,18,25,62,75,111,126).

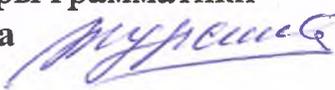
Однако надо отметить, что указанные замечания не снижают теоретической ценности и практической значимости предпринятого исследования. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для сравнительного языкознания на примере русского и таджикского языков.

Как указано в автореферате, который отражает основное содержание рецензируемой диссертационной работы, по теме диссертации опубликовано 4 научной статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведенного исследования, а также одно учебное пособие.

Диссертация на тему «Функционально-семантический анализ речевого этикета в русском и таджикском языках» представляет собой законченное исследование, отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842), а ее автор Мирова Шахло

Мирзоватановна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Внешний отзыв обсуждён на заседании кафедры грамматики и теории и перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (Протокол № 4 от 27.11.2019 г.).

Доктор филологических наук,
профессор кафедры грамматики
и теории перевода  Турсунов Фаёджон Мелибоевич

Подпись Турсунова Ф.М.
заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода 

10.12.2019 г.

Наджмудинов Шохиддин Мирзомудинович



**Список
опубликованных работ Турсунова Фаёзджона Мелибоевича, доктора филологических наук, доцента кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода
(за 2014-2018 гг.)**

Научная работа (тема докторской диссертации): Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1.	Воҳидҳои грамматикии ҳоси забони англисӣ ва хусусияти тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ (Английские безэквивалентные грамматические единицы и средства их выражения в таджикском языке) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/2 (163)	17-21	0,3	
2.	Эквивалентность и безэквивалентность английских и таджикских фразеологических единиц и особенности их перевода (статья)	Печатная	Вестник РТСУ, - Душанбе, - 2015, №1(48)	214-220	0,4	
3.	Реалияҳо ҳамчун яке аз гурӯҳҳои барҷастатарини воҳидҳои лексии бемуодил ва хусусияти тарҷумаи онҳо аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (Реалии как одна из больших групп безэквивалентной лексики и особенности их перевода с английского языка на таджикский язык) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/3 (167)	8-12	0,3	
4.	Сложные слова английского языка как разряд БЭЛ и их перевод на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник пед. ун. - Душанбе. - 2015, №3(64)	104-108	0,3	
5.	Лингвистическое обоснование природы безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/4 (171)	85-90	0,4	

6.	Реалии - специфическая составляющая безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Ученые записки Худж. гос.ун.- 2015, №2(43)	32-67	0,4	
7.	Межкультурные общения и вопросы языковой картины мира (статья)	Печатная	Вестник пед. ун. - 2015, №4 (65)	85-90	0,4	
8.	Понятие эквивалентности в теории перевода (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/6(177),	3-8	0,4	
9.	Особенности перевода некоторых форм английских обращений на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/7(180)	3-7	0,3	
10.	Имена собственные как феномен БЭЛ и способы их передачи с английского языка на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, 2015, №4/8 (183)	13-19	0,4	
11.	Язык в контексте культуры, коммуникации и социальной жизни (статья)	Печатная	Вестник ТГПУ им. С. Айни, 2015, №5(66)	93-98	0,4	
12.	О феномене переводимости/непереводимости в лингвистической теории перевода (статья)	Печатная	Вестник РТСУ, 2015, №3/50	257-263	0,4	
13.	The Influence of the Russian Language on the Use of Tajiki Culture-Specific Words by Western Media (Влияние русского языка на использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ (статья)	Печатная	Вестник современной науки. - Волгоград, 2015, №11: в 2-х ч. Ч.2.- 136 с.	60-63	0,2	
14.	О некоторых принципах использования сокращений в английском и таджикском языках	Печатная	Вестник университета (РТСУ) №2(58), 2017 г.	С.16 3-166	0,25	
15.	Продукты питания в лингвокультурном пространстве английского и таджикского языков	Печатная	Худж.гос.ун. им.ак. Б. Гафурова, «Ученые записки», №4 (53), 2017 г.	С.17 5-180	0,37	Бабаджанова М.Н.

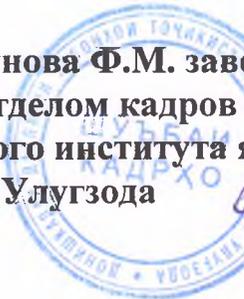
16.	Оид ба баъзе мушкилоти грамматикии тарҷума (дар мисоли исмҳои забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ) (О некоторых грамматических проблемах перевода (на примере английского и таджикского языков) (статья на таджикском языке)	Печатная	Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2018, №2	6 стр.	0,37	
-----	---	----------	---	--------	------	--

Доктор филологических наук, доцент
кафедры грамматики и теории перевода
Таджикского государственного института
языков имени Сотима Улугзода

 Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Рабочий адрес: 734019, РТ, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6;
Тел.: (992 37) 2325000 раб., 992 935772037 моб.;
E-mail: fayzbakhsh@rambler.ru

Подпись Турсунова Ф.М. заверяю
Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода
10.12.2019 г.





Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович